

То, что удалось натворить

Книги:

К вопросу об африканском единстве. Вып. II. Третья конференция народов Африки. Каир, март 1961 года.

Специальный бюллетень № 7. – М.: АН СССР, Ин-т Африки. – 1962. – 246 с. – Сост., совм. с др.

Структура мальгашского слова / Автореферат дисс. на соискание ученой степени канд. филолог. наук. – М., 1966. – 17 с. (МГУ. Институт восточных языков).

Resadresaka tsotra amin'ny teny Malagasy sy Rosiana (Малагасийско-русский и русско-малагасийский разговорник) / Ред. Е.Е.Тихомирова, С.Э.Рандриамаундзи. – М.: Русский язык, 1981. – 368 с.

Учебный русско-малагасийский словарь (Rantimbolana rosiana-malagasy ho an'ny mpianatra). – М.: Русский язык, 1982. – 262 с. – Совм. с др.

Tononkalo rosiana voafantina (Из русской поэзии) / Nandika ny asoratra E.Randriamamonjy. – Mòsko: Edisiòna "Radoga", 1983. – 292 p. – Сост.

Демократическая Республика Мадагаскар. Справочник. – М.: Наука, ГРВЛ, 1985. – 229 с. с карт. – Совм. с др.

Gesprächsbuch Deutsch-Madagassisch (Resadresaka Tsotra Alemana-Malagasy) / übers.: von André Märtens; Vorbemerkungen: Bernd Schmidt. – Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1990. – 159 S.

Малагасийский язык. Учебное пособие (Teny Malagasy. Voку fianarana). – М.: Изд-во МГУ, 1992. – 320 с.

Аполлон Борисович Давидсон (К 75-летию со дня рождения). Биобиблиографический указатель трудов, 1956–2004. – М.: ИВИ РАН, 2004. – 68 с. – Сост.



Мадагаскар. Справочник. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Вост. лит.-ра, 2005. – 287 с.: карта. – Совм. с др.

В таинственной стране Мадагаскар. Год 2005. – М.: Луч, 2006. – 176 с. – Сост. и авт. предисл.

Рец.: Сидорова С. Далекая страна Мадагаскар // Московский университет. – № 38 (4187), 2006, ноябрь (На книжную полку); *Кривушин И.В.* Новая и новейшая история. – М., 2007. – № 2. – С. 216–217; *Клименко В., Сафонова Е.* Вы еще не были на Мадагаскаре? // Азия и Африка сегодня. – М., 2007. – № 3. – С. 78–79; *Гусаров В.И.* // Восток (Oriens). – М., 2007. – № 3. – С. 201–202; *Татаровская И.Г.* Интересная и полезная книга // География и экология в школе XXI в. – М., 2008. – № 3. – С. 76–79; *La Grande Île se rapproche de la Russie // Midi-Madagasikara.* – Antananarivo, 18 Novembre 2006; *Suzy R.* Un nouveau livre qui fait connaître la Grande Île // Madagascar Tribune. – Antananarivo, 20 Juin 2007; *Any Madagasikara: Ilay Tany Ankamantatra (taona 2005) // Imongo vaovao.* – Antananarivo, 22 Juin, 29 Juin 2007.

Dans le pays mystérieux de Madagascar. Année 2005 / Éd. et préface par L.Kartachova. – Moscou: Loutch, 2006. – 32 p.

В таинственной стране Мадагаскар. Год 2006. – М.: КДУ, 2007. – 204 с. – Сост. и авт. пред.

Рец.: Розов Н.Х. Мадагаскар – далекий и близкий // Московский университет. – М., 2008. – № 31 (На книжную полку); *Кривушин И.В.* Новая и новейшая история. – М., 2009. – № 3. – С. 236–238; *Гаврилова Н.Д.* “Сердце билось, смертно тоскуя...” // Азия и Африка сегодня, 2009. – № 9. – С. 79; *Гусаров В.И.* // Восток (Oriens). – М., 2010. – № 6. – С. 180–182; *NY HAIORATRA MALAGASY*, 24 décembre 2008 // http://www.haisoratra.org/article.php?id_article=932

Dans le pays mystérieux de Madagascar. Année 2006 / Éd. et préface par L.Kartachova. – Moscou: Éditions “Econ-Inform”, 2008. – 24 p.

В таинственной стране Мадагаскар. Год 2007. – М.: Экон-Информ, 2009. – 144 с. – Сост.

Рец.: Львова Э.С. Мадагаскар – далекий и близкий // Новая и новейшая история. – М., 2010. – № 4. – С. 218–219;

Козвонин А.В. «Мадагаскар уже стал знаменитым...» // Азия и Африка сегодня. – М., 2010. – № 7. – С. 77–78; Гусаров В.И. // Восток (Oriens). – М., 2010. – № 6. – С. 180–182.

Статьи:

Структура мальгашского слова // Народы Азии и Африки. – М., 1965. – № 6. – С. 128–135.

Сандхи в малагасийском языке // Языки Юго-Восточной Азии. – М.: Наука, ГРВЛ, 1967. – С. 351–362 (АН СССР. Институт народов Азии).

Структура сложного слова в мальгашском языке // Конференция молодых научных сотрудников и аспирантов. Июнь 1966 г. Тезисы докладов. – М.: Наука, ГРВЛ, 1966. – С. 134–136 (Академия наук СССР, Институт народов Азии).

La structure du mot malagasy // Bulletin de l'Académie Malgache. T. LV, fasc. 1–2. – Antananarivo, 1977. – P. 11–20.

Ny fampianarana ny teny malagasy // Imongo vaovao. – Antananarivo, septembre 1977.

Ny fifandraisana voalohany tamin'i Madagasikara sy ny Rosiana // Imongo vaovao. – Antananarivo, 15 septembre 1977.

Ny fahitan'ny Rosiana an'i Madagasikara // Madagascar Matin. – Antananarivo, septembre-octobre 1979.

Образование. Библиотеки. Музеи. Научные учреждения. Литература // Демократическая Республика Мадагаскар. Справочник. – М.: Наука, ГРВЛ, 1985. – С. 177–183; С. 183–184; С. 185–186; С. 186–188; С. 194–201.

Русский язык на Мадагаскаре // Русский язык за рубежом. – М., 1985. – № 2. – С. 123–124. – Совм. с В.А.Макаренко.

Андриамалала Е.Д. Докс // Африка. Энциклопедический справочник. Т. 1. – М.: Советская энциклопедия, 1986. – С. 270; С. 480.

Малагасийская литература. Рабеаривелу Ж.Ж. Рабеманандзара Ж. Рацифандрихаманана К. Ранайву Ф. // Африка. Энциклопедический справочник. Т. 2. – М.: Советская энциклопедия, 1986. – С. 109–110; С. 301–302; С. 302; С. 302; С. 308.

Русский язык в Демократической Республике Мадагаскар // Русская речь. – М., 1987. – № 2. – С. 94–97 (Русский язык в современном мире). – Совм. с В.А.Макаренко.

Малагасийская литература // Литературный энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1987. – С. 206–207.

Структура сложного существительного в малагасийском языке // Лексикология и словообразование африканских языков. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1988. – С. 112–123.

Haisoratra vahiny // Mpanolo-tsaina. – Antananarivo, 1990. – N° 17. – P. 883–891. – Совм. с E.Randriamamonjy.

Интерпретация частей речи в малагасийском языке (Часть 1) // Вестник Московского университета. Сер. 13. Востоковедение. – М., 1992. – N° 3. – С. 63–71.

Study of the Malagasy language in Russia // Collection of abstracts for the Seventh International Conference on Austronesian Linguistics, 22–27 August 1994. – Leiden: Leiden University, 1994.

I Madagasikara eo amin'ny zava-kanto rosiana // Imongo vaovao. – Antananarivo, 17 septembre 2002 (Kolon-tsaina).

I Madagasikara eo amin'ny zava-kanto rosiana // Mémoires de l'Académie Nationale des Arts, des Lettres et des Sciences. – Fasc. L. – Antananarivo, 2003. – P. 163–165.

Малагасийской национальной академии – 100 лет // Вестник Московского университета. Сер. 13. Востоковедение. – М., 2003. – N° 2. – С. 58–68.

Россияне о Мадагаскаре // Под небом Африки моей. История, языки, культура народов Африки. – Вып. 2. – М.: Муравей, 2003. – С. 39–49.

Предисловие // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2005. – М.: Луч, 2006. – С. 4–6.

Становление знаний и представлений о Мадагаскаре в России // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2005. – М.: Луч, 2006. – С. 56–66.

Памяти поэта (Жак-Фелисьен Рабеманандзара, 1913–2005) // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2005. – М.: Луч, 2006. – С. 56–66.

Патрик Андриамангатиана // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2005. – М.: Луч, 2006. – С. 124–125. – Под псевд. Расуваза.

Зарождение малагасийской литературы // Под небом Африки моей. История, культура, языки народов Африки. Вып. 3. – М.: Академия гуманитарных исследований, 2005. – С. 162–172.

Месяц на Мадагаскаре // Азия и Африка сегодня. – М., 2005. – № 12. – С. 64–69.

Préface // Dans le pays mystérieux de Madagascar. Année 2005. – Moscou: Loutch, 2006. – P. 4.

Le devenir des connaissances et notions de Madagascar en Russie // Dans le pays mystérieux de Madagascar. Année 2005. – Moscou: Loutch, 2006. – P. 11–13.

À la mémoire d'un poète // Dans le pays mystérieux de Madagascar. Année 2005. – Moscou: Loutch, 2006. – P. 24–25.

Patrick Andriamangotiana // Dans le pays mystérieux de Madagascar. Année 2005. – Moscou: Loutch, 2006. – P. 25–26. – Под псевд. Rasoavazaha.

Ny faha-zato taonan'ny nandalovan'ny sambo rosiana taty Madagasikara // Madagascar Tribune. Magazine. – Antananarivo, 29 septembre 2005 (Tantara).

“Порывом обновленный Мадагаскар объят...” // Азия и Африка сегодня. – М., 2007. – № 4. – С. 67–68 (Культура, литература, искусство).

Документальный аналитический материал Организации глобальной безопасности о социально-политических переменах на Мадагаскаре. 1992 г. Насилие во Второй Республике, 1975–1992 гг. // История Африки в документах. 1870–2000. В трех томах. Том 3. 1961–2000. – М.: Наука, 2007. – С. 224–227. – Перевод и комментарий.

Зарождение малагасийской печати // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2006. – М.: КДУ, 2007. – С. 87–96. – Под псевд. Расуваза.

Что такое фамадихана // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2006. – М.: КДУ, 2007. – С. 97–107.

И не умрет ее слава былая // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2006. – М.: КДУ, 2007. – С. 113–116.

Андри Андрайна (1922–2006) // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2006. – М.: КДУ, 2007. – С. 126–127. – Под псевд. Расуваза.

О законодательном регулировании церкви и государства на Мадагаскаре // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2006. – М.: КДУ, 2007. – С. 80–83. – Под псевд. Ратимира.

Человек жив, пока о нем помнят // Эхо планеты. – М., 2007. – № 39. – С. 34–36 (Традиции).

Европейские миссионеры и зарождение малагасийской печати // Новая и новейшая история. – М., 2008. – № 1. – С. 228–232.

Мадагаскар. Что такое фамадихана? // Азия и Африка сегодня. – М., 2008. – № 7. – С. 67–72.

Préface // Dans le pays mystérieux de Madagascar. Année 2006. – Moscou: Éditions “Econ-Inform”, 2008. – P. 4.

Sur la réglementation légale de l’Église et de l’État à Madagascar // Dans le pays mystérieux de Madagascar. Année 2006. – Moscou: Éditions “Econ-Inform”, 2008. – P. 12. – Под псевд. Ratimira.

La naissance de la presse malgache // Dans le pays mystérieux de Madagascar. Année 2006. – Moscou: Éditions “Econ-Inform”, 2008. – P. 14–15.

Qu’est-ce que le famadihana // Dans le pays mystérieux de Madagascar. Année 2006. – Moscou: Éditions “Econ-Inform”, 2008. – P. 15–16. – Под псевд. Rasoavazaha.

Sa gloire d’antan ne mourra jamais // Dans le pays mystérieux de Madagascar. Année 2006. – Moscou: Éditions “Econ-Inform”, 2008. – P. 17.

Andry Andraina (1922–2006) // Dans le pays mystérieux de Madagascar. Année 2006. – Moscou: Éditions “Econ-Inform”, 2008. – P. 19. – Под псевд. Rasoavazaha.

Первый посол Мадагаскара в Москве // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2007. – М.: Экон-Информ, 2009. – С. 28–34. – Под псевд. Расуваза.

Русский язык в Демократической Республике Мадагаскар // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2007. – М.: Экон-Информ, 2009. – С. 47–48. – Совм. с В.А.Макаренко.

Начало евангелической деятельности ЛЦМ // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2007. – М.: Экон-Информ, 2009. – С. 28–34. – Под псевд. Ратимира.

Малагасийская Академия // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2007. – М.: Экон-Информ, 2009. – С. 68–77.

Малагасийская литература (1897–1915). Период обновления // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2007. – М.: Экон-Информ, 2009. – С. 86–90.

Трагедия поэта (Ж.-Ж. Рабеаривелу) // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2007. – М.: Экон-Информ, 2009. – С. 91–98. – Под псевд. Расуваза.

Политика малагасизации // Под небом Африки моей. История, культура, языки народов Африки. – Вып. 4. – М.: ИД “Ключ-С”, 2009. – С. 156–163.

Андриамалала Е.Д. Докс // Африка: В 2 т. / Энциклопедия. – Т. 1. А-К. – М.: ООО «Издательство «Энциклопедия»: ИД «ИНФРА-М», 2010. – С. 449; С. 786.

[Малагасийская] литература. Малагасийский язык. Рабеаривелу Ж.-Ж. Рабеманандзара Ж. Рабенуру С. Ранайву Ф. Рацимаманга Ракуту А. Рацифандрихаманана К. // Африка: В 2 т. / Энциклопедия. – Т. 2. К-Я. – М.: ООО «Издательство «Энциклопедия»: ИД «ИНФРА-М», 2010. – С. 266; С. 287; С. 559; С. 559–560; С. 560; С. 566; С. 567–568; С. 568.

Почему Мадагаскар // Под небом Африки моей. Альманах. – Вып. 5. Африканистика и африканисты в Институте восточных языков и Институте стран Азии и Африки МГУ. – М.: ИД “Ключ-С”, 2010. – С. 69–75.

Переводы

На русский язык:

Рацифандрихаманана К. Моя Африка (Стихи) // Огонек. – М., 1975. – № 34.

Радземиса-Раулисон Р. Искры пламени // Искры пламени. Восточный альманах. – Вып 3. – М.: Художественная литература, 1975. То же // Избранные произведения писателей Южной Африки. – М.: Прогресс, 1978. – С. 186–202; 2-е изд. 1983.

[Малагасийские сказки] // Сказки народов Африки. – М.: Наука, ГРВЛ, 1976 (АН СССР. Институт востоковедения).

Из содерж.: Мифы и мифологические сказки: 3. Как произошел человек. – С. 35–36; 48. Как началась торговля рабами. – С. 117; Волшебные сказки: 116. Буниа. – С. 276–282; 147. Немощная

Фара и пузатый Куту. – С. 362–365; 154. Фара и ее дети. – С. 385–392.

Рацифандрихаманана К. Кто я? Рассказ // Иностранная литература. – М., 1977. – № 4. – С. 256–258. То же // Избранные произведения писателей Южной Африки. – М.: Прогресс, 1978. – С. 175–177; 2-е изд. 1983. То же // Избранные произведения писателей Южной Африки. Сборник / Сост. В.Коткин. – М.: Радуга, 1983. – С. 189–192 (Библиотека избранных произведений писателей Азии и Африки).

Рандриамамундзи Э. Маленький Рабера // Огонек. – М., 1979. – № 2. – С. 25–26, с илл. и порт.

Рацифехера А. Новий рік. Оповідання. З малагас. переклали Оксана Вітте та Людмила Карташова // Всесвіт. – Київ, 1979. – № 12. – С. 74–79, илл. с порт.

Рацифехера А. Новый год // Огонек. – М., 1981. – № 51. – С. 28–29.

Рандриамамундзи Э. Утро придет. Повесть / Пер. с малагасийс. Л.Карташовой. – М.: Правда, 1984. – 48 с. (Библиотека “Огонек” № 24). То же // Огонек. – М., 1983. – № 31. – С. 13–15; № 32. – С. 9–11; № 33. – С. 13–15; № 34. – С. 28–30; № 35. – С. 18–20.

Рацифандрихаманана К. Открытое письмо // Африканская новелла. 60–80-е годы. – М.: Радуга, 1987. – С. 231–238.

Рацифандрихаманана К. Кто я? // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2006. – М.: КДУ, 2007. – С. 116–119.

Рацифандрихаманана К. Открытое письмо // Азия и Африка сегодня. – М., 2007. – № 4. – С. 68–70 (Культура, литература, искусство).

Сулуфу Жозе. Страна обетованная / Пер. с малагасийского КЛ // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2007. – М.: Экон-Информ, 2009. – С. 99–102. – Под псевд. КЛ.

На малагасийский язык:

Laptev Aleksey. Ny zanaky ny biby. [А.Лантев. Малыши]. – Mòsko: Edisiòna “Radoga”, 1983. – 19 p. – Совм. с E.Ran-driamamonjy.

Tsharosin E. Fantatrao ve...? [Е.Чарушин. Кто как живет]. – Mòsko: Edisiòna “Radoga”, 1983. – 19 p. – Совм. с E.Randriamamonjy.

Bianky V. Ilay akany soa indrindra. [В.Бианки. Красная горка]. – Mòsko: Edisiòna “Radoga”, 1983. – 23 p. – Совм. с E.Randriamamonjy.

Bianky Vitaly. Mizaha i Bitika. [В.Бианки. Первая охота]. – Mòsko: Edisiòna “Radoga”, 1984. – 14 p. – Совм. с E.Randriamamonjy.

Legkòbit Viatcheslav. Samy manao ny azy. [В.Легкобум. Кто что рисует]. – Mòsko: Edisiòna “Radoga”, 1984. – 15 p. – Совм. с E.Randriamamonjy.

Ganeizer Galina. Jeôgrafia atao an-tsary. [Г.Ганейзер. География в картинках]. – Mòsko: Edisiòna “Radoga”, 1984. – 38 p. – Совм. с C.Rakotonizao.

Nòsòv N. Satroka manenjika. [Н.Носов. Живая шляпа]. – Mòsko: Edisiòna “Radoga”, 1985. – 13 p. – Совм. с E.Randriamamonjy.

Tary an-kelondrano. Tantaran’ny mpanoratra rosiana. [“Лукоморье”. Сказки русских писателей]. – Mòsko: Edisiòna “Radoga”, 1986. 128 p. – Совм. с E.Randriamamonjy.

Personalia

Mme Ludmilla Kartachova, une malgachisante... // Madagascar matin. – Antananarivo, 8 septembre 1977. – P. 6.

Tonga eto amintsika Rtoa L. Kartachova // Imongo vaovao. – Antananarivo, 9 septembre 1977. – P. 6.

L'étude en URSS de la langue de l' “Île des poètes” // Aube Nouvelle. – Beirouth (Liban), 1978. – N° 6. – P. 29–30 (U.R.S.S. – Afrique).

Kopeiko V. Teacher. Translator, Scholar // New Dawn. – Beirut, 1982. – N° 3. – P. 49.

Карташова Люд. Ал. // Африка. Энциклопедический справочник. – Том второй. – М.: Советская энциклопедия, 1987. – С. 637.

Шугаев В.М. Русские на Мадагаскаре // Переживания читающего человека. – М.: Современник, 1988. – С. 305.

Ludmila Kartachova, l'experte soviétique de langue malgache, ravie de son séjour // Le journal de Madagascar. – Antananarivo, 1990. – № 112. – P. 1, 4, 5.

Rakoto-Ratsimamanga A. Mes ambassades // Bulletin de Académie Nationale. Tome 75/1–2, 1998. – Antananarivo, 2000. – P. 91.

Accord entre les universités de Moscou et d'Antananarivo // L'Expresse de Madagascar. – Antananarivo, 16 juin 2005.

Herimanda R. Lioudmila Kartachova. Elevée Commandeur de l'ordre national // Madagascar Tribune. – Antananarivo, 16 juin 2005.

Павлов В. Дни Мадагаскара в России // My Africa. – М., 2005. – Vol. 3, № 9. – С. 37.

Расуваза Л. Национальный орден Мадагаскара – российскому ученому // Азия и Африка сегодня. – М., 2005. – № 12. – С. 39–40.

Общество НУСАНТАРА // Восток. – М., 2006. – № 3. – С. 175.

Suzu R. Un nouveau livre qui fait connaître la Grande Île // Madagascar Tribune. – Antananarivo, 20 juin 2007.

Карташова Людмила Алексеевна // *Милибанд С.Д.* Востокеды России: XX – начало XXI века. Библиографический словарь. В 2 кн. – М.: Вост. лит., 2008. – Кн. I. А–М. – С. 602–603.

Ракуту-Рацимаманга А. “Мои посольства” // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2007. – М.: Экон-Информ, 2009. – С. 37.

Les Africanistes Russes se sont fait un cadeau de Noël / Voix de la Russie. 28.12.2009 // <http://french.ruvr.ru/main.php?lng=fr&e&q=12040&cid=62&p=28.12.2009&pn=4>

Ludmila, venue de Moscou pour aider Madagascar // Liberté. – Caen, 23 septembre 2010.